

CIVIL RECORDS : MARRIAGE

ATTO DELLA SOLENNE PROMESSA di celebrare il matrimonio

Numero d'ordine _____
L'anno milleottocentocinquanta__ il dì __ mese di __ alle
ore __ avanti di Noi _____ ed ufficiale [ufficiale] dello
Stato Civile del comune di _____ Distretto di _____ Provincia di
_____ sono comparsi nella casa Comunale _____
di anni __ nato in _____ Distretto di _____ Provincia
di _____ di professione _____ domiciliato in _____
figlio di _____ di anni _____ di professione _____ domiciliato
in _____ e di _____ di anni __ domiciliato in _____ nato
in _____
E _____ figlia di _____ di anni __ di professione
_____ domiciliato in _____ e di _____ di anni __
domiciliato _____ i quali alla presenza dei testimoni, che
saranno qui appresso indicati, e da essi prodotti, ci hanno
richiesto di ricevere la loro solenne promessa di celebrare
avanti la Chiesa secondo le forme prescritte dal Sacro Concilio
di Trento il matrimonio tra essi loro progettato *coll'assistenza
dei genitori dello sposo e della madre della sposa e dando
verbalmente avanti de'qui sottoscritti testimoni il di loro pieno
consenso, senza assistenza e presenza del padre della sposa per
essere morto.*

La notificazione di questa promessa è stata affissata sulla porta
della Casa Comunale di _____ nel di __ giorno di
Domenica del mese di _____ anno _____.

Noi secondando la di loro domanda dopo di aver ad essi letti i
documenti consistenti

1. nell'atto di nascita dello sposo
2. nell'atto di nascita della sposa
3. nell'atto di morte del padre della sposa
4. nell'atto di morte del avo paterno della sposa
5. nell'atto di notificazione fatto in questo comune di esservi stata
opposizione alcuna al detto matrimonio
6. nell'atto di seguito matrimonio

Data altresì lettura degli articoli contenuti nel Capitolo sesto
delle leggi civili, intorno ai diritti, e obblighi rispettivi degli sposi,
abbiamo ricevuto da ciascuna delle parti una dopo l'altra la
dichiarazione che elleno solennemente promettono di celebrare
il matrimonio innanzi alla Chiesa secondo le forme prescritte
dal Sacro Concilio di Trento.

_____ anni __ di professione _____ domiciliato in _____
_____ anni __ di professione _____ domiciliato in _____
_____ anni __ di professione _____ domiciliato in _____
_____ anni __ di professione _____ domiciliato in _____

Translation:

Promise of marriage

Register number (in sequence) _____

In the year 185__ of the day __ of the month of __ at th hour of
__ before us [name of official, usually the mayor] and an Official
of the Civil Registration of the town of __ District of __
Province of __, in the city hall of [name of town] appeared
[name of groom] age __ born in __ District of __ Province of
__ profession __ living in [name of town] son of [name of
father] age __ profession __ living in __ and of [name of
mother] age __ living in __ born in __

Indicazione della seguire celebrazione Canonica del Matrimonio

Numero d'ordine _____
L'anno mille ottocentocinquanta__ il dì __ del mese di __ Il
Parroco di _____ ci has rimesso una delle copie della
controsritto promessa, in piè della quale ha certificato che la
celebrazione di matrimonio eseguita nel giorno __ del mese
di __ anno __ alla presenza dei testimoni. In vista di di
essa, noi abbiamo disteso il presente notamento, e dopo averla
cifrata, abbiamo disposto, che fosse la copia anzidetta
conservata nel volume dei documenti a foglio _____.
Abbiamo inoltre accusato al Parroco la ricezione del
medesimo, ed abbiamo formato il presente atto, ch'è stato
iscritto su i due registri.

*And [name of bride] age __ daughter of [name of father] age __
profession __ living in __ and of [name of mother] _____
age __ living in __ born in __ who, in the presence of
witnesses, who will be specified below, have requested for us to
receive their solemn promise to celebrate in the Church, according
to the prescribed forms of the Holy Council of Trent, their planned
marriage accompanied by the parents of the groom and the mother
of the bride here given their full verbal consent in front of the
undersigned witnesses, without the accompaniment of the bride's
father, who is deceased.*

*The notification of this promise [marriage bann] has been fixed on
the door of the city hall of [name of town] on the day __, a
Sunday in the month of __ in the year ____.*

*We comply with their request after having read them the following
documents*

1. birth act of groom
2. birth act of bride
3. death act of bride's father
4. death act of bride's paternal grandfather
5. act of bann made in this town showing that no one was opposed
to the marriage
6. marriage act

*Having read the documents and Chapter six of the civil marriage
laws regarding the rights and obligations of the bride and groom,
and having obtained from each a solemn declaration that they
intend to be married in the Church, according to the prescribed
format of the Holy Council of Trent*

*[name of witness] age __ profession __ living in _____
[name of witness] age __ profession __ living in _____
[name of witness] age __ profession __ living in _____
[name of witness] age __ profession __ living in _____*

Indication of the following [resulting] celebration of marriage

Register number (in sequence) _____
In the year 185__ on the day __ of the month of __ the parish
priest of [name of town] has returned one of the copies of the
countersigned promise, at the bottom of which he has certified that
the marriage celebration took place on the day __ of the month of
__ in the year __ in the presence of the witnesses. In view of
this, we have written the present note, and after having certified it,
we placed it so that it would be kept in the volume of documents as
page no. __. We have also acknowledged to the parish priest the
receipt of said document, that we have written the present act on
both records.

ATTO DI MATRIMONIO

Valenza, Leonardo
Sorce, Maria

L'anno milleottocetasettant _____, addì _____, di _____, a ore _____ e minuti _____ di [mattina/pomeriggio], nella Casa Comunale di _____, aperta al pubblico.

Avanti di me _____ Ufficiale dello Stato Civile, vestito in forma ufficiale, sono personalmente comparsi: 1) Valenza Leonardo, di anni _____, _____, nato in _____, residente in _____, figlio di _____, residente in _____, e di _____, residente in _____; 2) E Sorce Maria, di anni _____, _____, nata in _____, residente in _____, figlia di _____, residente in _____, e di _____, residente in _____, i quali mi hanno richiesto di unirli in matrimonio; a questo effetto mi hanno presentato il/i documento/i sotto discritto/i; e dall'esame di questo/i, non che di quelli già prodotti all'atto della richiesta delle pubblicazioni, i quali tutti, muniti del mio visto, inserisco nel volume degli allegati a questo registro, risultandomi nulla ostare all'celebrazione del loro matrimonio, ho letto agli sposi gli articoli centotrenta, centotrentuno e centotrentadue del Codice Civile, e quindi ho domandato allo sposo se intende di prendere in moglie la qui presente _____, e a questa se intende di prendere in marito il qui presente _____; ed avendomi ciascuno risposto affermativamente a piena intelligenza anche dei testimoni sotto indicati, ho pronunziato in nome della legge che i medesimi sono uniti in matrimonio. A quest'atto sono stati presenti: _____ di anni _____, _____, e _____, di anni _____, _____, entrambi residenti in questo Comune. Il/i documento/i presentato/i e/sono _____.

[Letto il presente atto agli intervenuti essi non si sono meso sottoscritti perchè dissero essere illetterati.]

ACT OF MARRIAGE

The year 187_, on the day ____, of [month], at the hour _____ and minutes _____ of [morning/afternoon] in the city hall of [name of town], open to the public.

Before me [name of official, usually the mayor] an official of the civil registration, officially appeared personally: 1) [name of groom], age _____, [profession], born in [name of town], resident in [name of town], son of [name of father], resident in [name of town], and of [name of mother], resident in [name of town]; 2) And [name of bride], age _____, [profession], born in [name of town], resident in [name of town], daughter of [name of father], resident in [name of town], and of [name of mother], resident in [name of town], who made a request of me to unite them in marriage; for this purpose they presented to me the document/s described below; and from the examination of it/them, including those already produced for the marriage banns, all of which were approved by me and put in the volume of supplemental documents [allegati] to this register, resulting in nothing to hinder the celebration of their marriage. I read to the bride and groom articles 130, 131, 132 from the Civil Code, and therefore I asked of the groom if he intended to take as a wife the present [name of bride], and to her if she intended to take as a husband the present [name of groom]; and each of them having answered in the affirmative with the full intelligence of the undersigned witnesses, I pronounced in the name of the law that the same were united in marriage. At this act were present: [name of 1st witness],